

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2006

Julkaistu Helsingissä 22 päivänä joulukuuta 2006

N:o 103—106

SISÄLLYS

N:o		Sivu
103	Laki Suomen ja Viron välillä raakaöljyn ja öljytuotteiden vastavuoroisesta varmuusvarastoinnista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ..	973
104	Tasavallan presidentin asetus Suomen ja Viron välillä raakaöljyn ja öljytuotteiden vastavuoroisesta varmuusvarastoinnista tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	974
105	Maa- ja metsätalousministeriön ilmoitus vuoden 1994 kansainvälisen trooppista puuta koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta ..	982
106	Liikenne- ja viestintäministeriön ilmoitus alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan I liitteeseen liittyvään kunnonarviointijärjestelmään (CAS) tehtyjen muutosten voimaantulosta ..	983

N:o 103

(Suomen säädöskokoelman n:o 1203/2006)

L a k i

Suomen ja Viron välillä raakaöljyn ja öljytuotteiden vastavuoroisesta varmuusvarastoinnista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 22 päivänä joulukuuta 2006

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Tallinnassa 4 päivänä syyskuuta 2006 Suomen tasavallan hallituksen ja Viron tasavallan hallituksen välillä raakaöljyn ja öljytuotteiden vastavuoroisesta varmuusvarastoinnista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuulu-

vat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 22 päivänä joulukuuta 2006

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Kauppa- ja teollisuusministeri *Mauri Pekkarinen*

HE 229/2006
TaVM 19/2006
EV 192/2006

N:o 104

(Suomen säädöskokoelman n:o 1204/2006)

Tasavallan presidentin asetus

Suomen ja Viron välillä raakaöljyn ja öljytuotteiden vastavuoroisesta varmuusvarastoinnista tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 22 päivänä joulukuuta 2006

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty kauppa- ja teollisuusministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Tallinnassa 4 päivänä syyskuuta 2006 Suomen tasavallan hallituksen ja Viron tasavallan hallituksen välillä raakaöljyn ja öljytuotteiden vastavuoroisesta varmuusvarastoinnista tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 28 päivänä marraskuuta 2006 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 22 päivänä joulukuuta 2006, on voimassa 23 päivästä joulukuuta 2006 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Viron kanssa raakaöljyn ja öljytuotteiden
Helsingissä 22 päivänä joulukuuta 2006

vastavuoroisesta varmuusvarastoinnista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 22 päivänä joulukuuta 2006 annettu laki (1203/2006) tulee voimaan 23 päivänä joulukuuta 2006.

3 §
Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §
Tämä asetus tulee voimaan 23 päivänä joulukuuta 2006.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Kauppa- ja teollisuusministeri *Mauri Pekkarinen*

SOPIMUS

Suomen tasavallan hallituksen ja Viron tasavallan hallituksen välillä raakaöljyn ja öljytuotteiden vastavuoroisesta varmuusvarastoinnista

Suomen tasavallan hallitus ja Viron tasavallan hallitus, ("sopimuspuolet"), jotka

OTTAVAT HUOMIOON 20. päivänä joulukuuta 1968 annetun neuvoston direktiivin 68/414/ETY Euroopan talousyhteisön jäsenvaltioiden velvollisuudesta ylläpitää raakaöljy- ja/tai öljytuotevarastojen vähimmäistasoa, sellaisena kuin se on muutettuna 14. päivänä joulukuuta 1998 annetulla neuvoston direktiivillä 98/93/EY ("direktiivi");

OTTAVAT HUOMIOON direktiivin 6 artiklan 2 kohdan, joka mahdollistaa varastojen muodostamisen jonkin jäsenvaltion alueelle toiseen jäsenvaltioon sijoittautuneiden yritysten lukuun hallitusten välisten sopimusten mukaisesti;

OTTAVAT HUOMIOON öljyn varastointivelvoitteita koskevan kansallisen lainsäädännön;

OVAT SOPINEET seuraavasta:

1 artikla

Tässä sopimuksessa:

"alue" tarkoittaa sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvaa aluetta; ja

"yritys" tarkoittaa sopimuspuolen alueelle sijoittautunutta yritystä tai elintä/yksikköä,

AGREEMENT BETWEEN

the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia on the Reciprocal Holding of Stocks of Crude Oil and Petroleum Products

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia, (the "Contracting Parties"):

HAVING REGARD to Council Directive 68/414/EEC of 20 December 1968 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products, as amended by Council Directive 98/93/EC of 14 December 1998, ("the Directive");

HAVING REGARD to Article 6(2) of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings established in another Member State, under agreements between Governments;

HAVING REGARD to national legislation regarding oil stockholding obligations;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

"territory" means that area over which each Contracting Party exercises jurisdiction;

"undertaking" means any undertaking or body/entity established in the territory of

jolla on oikeus pitää varastoja auttaakseen kyseistä yritystä tai elintä/yksikköä taikka kolmatta osapuolta noudattamaan tämän sopimuspuolen tai toisen sopimuspuolen öljyn varastointivelvoitteisiin liittyvää lainsäädäntöä;

"toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa kummankin sopimuspuolen valtionhallinnon viranomaista, jonka tehtävänä on valvoa, että yritykset täyttävät varastointivelvoitteensa; ja

"toimituskriisi" tarkoittaa Euroopan Unionin tai Kansainvälisen energiajärjestön ilmoittamaa kriisiä toimituksissa.

2 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan raakaöljy- ja/tai öljytuotevarastoihin, mukaan lukien direktiivin soveltamisalaan kuuluvien sekoitustuotteiden ja lopputuotteiden varastot, jotka kummankin sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset ovat hyväksyneet tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviksi varastoiksi.

3 artikla

(1) Viroon sijoittautunut yritys voi pitää tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia varastoja Suomessa. Tällaisia varastoja voi pitää joko:

(a) Viroon sijoittautunut yritys suoraan, tai

(b) Suomeen sijoittautunut yritys Viroon sijoittautuneen yrityksen puolesta.

(2) Suomeen sijoittautunut yritys voi pitää tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia varastoja Virossa. Tällaisia varastoja voi pitää joko:

(a) Suomeen sijoittautunut yritys suoraan, tai

(b) Viroon sijoittautunut yritys Suomeen sijoittautuneen yrityksen puolesta.

(3) Jotta varastot voidaan hyväksyä tämän sopimuksen 2 artiklan mukaisesti, kyseisen artiklan mukaista varastojen hyväksyntää

one Contracting Party which is, according to the national legislation of that Contracting Party, entitled to hold stocks for the purpose of facilitating compliance, whether by that undertaking or body/entity or by a third party, with the law relating to oil stockholding obligations of that or the other Contracting Party;

"competent authority" means the Governmental authority of each Contracting Party responsible for supervising the fulfilment by undertakings of stock obligations; and

"supply crisis" means a supply crisis as declared by the European Union or the International Energy Agency.

Article 2

This Agreement applies to stocks of crude oil and of any petroleum products including blending and finished products covered by the Directive, which have been accepted by the competent authorities of both Contracting Parties as being stocks to which this Agreement applies.

Article 3

(1) An undertaking established in Estonia may hold stocks to which this Agreement applies in Finland. Such stocks may be held either:

(a) directly by the undertaking established in Estonia, or

(b) by an undertaking established in Finland, on behalf of the undertaking established in Estonia.

(2) An undertaking established in Finland may hold stocks to which this Agreement applies in Estonia. Such stocks may be held either:

(a) directly by the undertaking established in Finland, or

(b) by an undertaking established in Estonia, on behalf of the undertaking established in Finland.

(3) For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those

hakevan yrityksen on täytynyt sitoutua pitämään niitä joko itse tai kolmannen osapuolen välityksellä kalenterikuukauden ensimmäisestä päivästä lukien kolmen tai useamman kokonaisen kalenterikuukauden ajan sen jälkeen, kun molempien sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat antaneet hyväksyntänsä.

(4) Jos yritys pitää varastoja toisen yrityksen puolesta tämän artiklan 1 kappaleen b kohdan tai 2 kappaleen b kohdan mukaisesti, ensin mainittu yritys ei saa ottaa kyseisiä varastoja lukuun omissa varastointiselvityksissään.

4 artikla

Kumpikaan sopimuspuoli ei vastusta tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien varastojen siirtoa alueeltaan eikä niiden käsittelyä toisen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen antamien ohjeiden mukaisesti.

5 artikla

(1) Varastot saa hyväksyä tämän sopimuksen 2 artiklan mukaisesti sopimuksen soveltamisalaan kuuluviksi varastoiksi ainoastaan, jos:

(a) yritys, jonka tarkoituksena on pitää varastoja sijoittautumisvaltionsa ulkopuolella ("ensimmäinen yritys"), on toimittanut sijoittautumisvaltionsa toimivaltaiselle viranomaiselle seuraavat tiedot viimeistään kolmekymmentä päivää ennen sen kauden alkua, jota hyväksyntä koskee:

(i) kyseisen yrityksen nimi ja osoite sekä sen yrityksen nimi ja osoite, jonka on tarkoitus pitää varastoja ensimmäisen yrityksen puolesta ja joka on sijoittautunut valtiioon, jossa varastoja on tarkoitus pitää ("toinen yritys");

(ii) varastojen tuoteluokka ja määrä;

(iii) varastointipaikan tai -paikkojen sijainti;

(iv) varastointikauden pituus;

stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through a third party, from the first day of any calendar month for three or more full calendar months, after acceptance by the competent authorities of both Contracting Parties

(4) If an undertaking holds stocks on behalf of another undertaking in accordance with paragraphs (1) (b) or (2) (b) of this Article, then those stocks shall not be taken into account by the first mentioned undertaking in its own stocking declarations.

Article 4

Neither Contracting Party shall oppose the transfer of stocks to which this Agreement applies from its territory or their treatment in accordance with directions issued by the competent authority of the other Contracting Party.

Article 5

(1) No stocks may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies unless:

(a) the undertaking seeking to hold the stocks outside its State of establishment ("the first undertaking") has furnished the competent authority of its State of establishment, not later than 30 days before the commencement of the period to which the acceptance relates, with the following particulars:

(i) its name and address and the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held ("the second undertaking") which is to hold the stocks on its behalf;

(ii) the category and quantity of the stocks;

(iii) location of the depot(s) where the stocks are to be held;

(iv) the period for which the stocks are to be held;

(v) sopimusmääräykset, joiden nojalla toisen yrityksen on tarkoitus pitää varastoja ensimmäisen yrityksen puolesta; ja

(b) sekä ensimmäinen että toinen yritys suostuvat siihen, että sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset luovuttavat toisilleen sellaiset tiedot, jotka on saatu tämän sopimuksen täytäntöönpanoa varten.

(2) Kun yrityksen tarkoituksena on pitää sijoittautumisvaltionsa ulkopuolella varastoja, joita se ("hyödynsaajayritys") ei omista, vaan joita toinen yritys ("varastoiva yritys") antaa hyödynsaajayrityksen käyttöön, saa tällä tavalla pidettävät varastot, sen lisäksi mitä tämän artiklan 1 kappaleessa määrätään, hyväksyä tämän sopimuksen 2 artiklan mukaisesti tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviksi varastoiksi ainoastaan, jos

(a) niiden pitäminen perustuu hyödynsaajayrityksen ja varastoivan yrityksen väliin kirjalliseen sopimukseen ("sopimus"), joka on voimassa koko sen kauden ajan, jota hyväksyntä koskee;

(b) hyödynsaajayrityksellä on kyseiseen sopimukseen perustuva oikeus saada varastot käyttöönsä koko sopimuksen voimassaolon ajan ja sopimuksen osapuolten välillä on sovittu menetelmistä, joilla tällaisen hankinnan hinta määrätään;

(c) varastojen tosiasiallinen saatavuus hyödynsaajayritykselle taataan jatkuvasti koko sopimuksen voimassaolon ajan; ja

(d) varastoiva yritys kuuluu sen sopimuspuolen lainkäyttövaltaan, jonka alueella varastot sijaitsevat, siltä osin kuin on kyse tämän osapuolen oikeudellisesta toimivallasta valvoa ja todentaa kyseisten varastojen olemassaoloa.

(3) Jos toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle on toimitettu tämän artiklan 1 kappaleen a kohdan mukaiset tiedot tai ilmoitettu näitä tietoja koskevista muutoksista ja viranomainen hyväksyy kyseiset varastot tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviksi varastoiksi, tämä viranomainen toimittaa viimeistään kaksikymmentäyksi päivää ennen sen kauden alkamista, jota

(v) the provisions of any agreement whereby the stocks are to be held on behalf of the first undertaking by the second undertaking; and

(b) both the first and the second undertakings consent to the competent authorities of the Contracting Parties disclosing to each other any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

(2) Where an undertaking is seeking to hold outside its State of establishment stocks which will not be owned by that undertaking (the "beneficiary undertaking") but will be held at its disposal by another undertaking (the "delegating undertaking"), then in addition to the provisions of paragraph (1) of this Article, no stocks which are to be so held may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies, unless

(a) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the beneficiary undertaking and the delegating undertaking (the "contract") which will subsist throughout the period to which the acceptance relates;

(b) the beneficiary undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is agreed between the parties concerned;

(c) the actual availability of the stocks for the beneficiary undertaking is guaranteed at all times throughout the period of the contract, and

(d) the delegating undertaking is one which is subject to the jurisdiction of the Contracting Party on whose territory the stocks are situated insofar as the legal powers of that Contracting Party to control and verify the existence of the stocks are concerned.

(3) Where the competent authority of one Contracting Party has been furnished with particulars under paragraph (1) (a) of this Article, or any changes in respect of such particulars, and accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies, that authority shall, not later than twenty one days before the commencement of the period to which the acceptance rela-

hyväksyntä koskee, tiedot toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle ja ilmoittaa sille hyväksynnästä.

(4) Se toimivaltainen viranomainen, jolle edellä tarkoitettu ilmoitus annetaan, tekee parhaansa voidakseen ilmoittaa toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle hyväksyykö se kyseiset varastot tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviksi varastoiksi, viimeistään neljätoista päivää ennen sen kauden alkamista, jota hyväksyntä koskee. Mikäli ilmoitusta varastojen hyväksynnästä ei tule, on katsottava ettei se ole hyväksynyt kyseisiä varastoja tämän sopimuksen piiriin kuuluviksi.

(5) Kumpi tahansa toimivaltainen viranomainen voi peruuttaa tämän artiklan 3 tai 4 kappaleen mukaisen hyväksyntänsä, jos hyväksyntää varten toimitetuissa tämän artiklan 1 kappaleen a kohdan mukaisissa tiedoissa todetaan merkittäviä epätarkkuuksia tai jos asioissa, joihin nämä tiedot liittyvät, tapahtuu jokin oleellinen muutos. Ennen kuin kyseinen toimivaltainen viranomainen peruuttaa hyväksyntänsä tämän määräyksen mukaisesti, se ilmoittaa asiasta toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle ja antaa tiedot toimittaneelle yritykselle kohtuullisen tilaisuuden esittää asiaa koskevat näkemyksensä.

(6) Huolimatta 5 artiklan aikarajoituksista toimivaltaiset viranomaiset voivat tarvittaessa sopia minkä tahansa tai kaikkien määraikojen pidentämisestä.

Article 6

(1) Kumpikin toimivaltainen viranomainen edellyttää, että toisen sopimuspuolen alueella varastoja pitävä yritys toimittaa sille vähintään kuukausittain varastoja koskevat tilastotiedot kuuden viikon kuluessa sen ajanjakson päättymisestä, jota tilastotiedot koskevat.

(2) Kaikkien tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti toimitettujen tilastotietojen on sisällettävä seuraavat tiedot:

(a) sen yrityksen nimi ja osoite, joka pitää varastoja toisen sopimuspuolen alueella, sekä sen yrityksen nimi ja osoite, jonka ta-

tes, transmit the particulars to the competent authority of the other Contracting Party and notify it of such acceptance.

(4) The competent authority to which such particulars and notification are duly given shall use all reasonable endeavours to notify the competent authority of the other Contracting Party whether or not it accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies no later than fourteen days before the commencement of the period to which the acceptance relates. In the event that no such notification is received it shall be deemed not to have accepted the stocks in question as stocks to which this Agreement applies.

(5) Any acceptance under paragraphs (3) or (4) of this Article may be withdrawn by either competent authority if any significant inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph (1) (a) of this Article or if there is any material change in the matters to which those particulars relate. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other Contracting Party and afford the undertaking, which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

(6) Notwithstanding the time limits indicated in Article 5, the competent authorities may, if necessary, agree to extend any or all of those time limits.

Article 6

(1) Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other Contracting Party to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates.

(2) Each statistical return to be furnished under paragraph (1) of this Article shall include particulars of:

(a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the territory of the other Contracting Party and, where applica-

pauksessa on tarkoitus pitää varastoja ensimmäisen yrityksen puolesta ja joka on sijoittautunut valtioon, jossa varastoja on tarkoitus pitää;

(b) varastojen tuoteluokka ja määrä; ja

(c) varastointipaikan tai -paikkojen sijainti;

(3) Kumpikin toimivaltainen viranomainen tarkistaa tämän sopimuksen mukaisesti toimitettujen tilastotietojen paikkansapitävyyden käyttämällä aika ajoin katsastusoi-keuttaan, sekä ilmoittaa välittömästi toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle kaikista oleellisista kyseisiin tietoihin liittyvistä ristiriidoista.

(4) Toimivaltaiset viranomaiset suostuvat katsastusta koskevaan yhteistyöhön kun toisen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen näkee yhteistyön tarpeelliseksi katsastuksen järjestämiseksi tietyillä tämän sopimuksen alaisilla varastoilla.

ble, the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf;

(b) the category and quantity of the stocks; and

(c) location of the depot(s) where the stocks are held.

(3) The competent authority shall, by exercising from time to time its powers of inspection, check on the information contained in statistical returns so furnished and notify forthwith the competent authority of the other Contracting Party of any material discrepancy in respect of that information.

(4) The competent authorities shall co-operate in relation to the use of their powers of inspection in cases where either authority considers such cooperation to be necessary in relation to particular stocks held under the terms of the Agreement.

7 artikla

Sopimuspuolet sopivat neuvottelevansa keskenään niin pian kuin se on käytännössä mahdollista:

(a) toimituskriisin sattuessa; tai

(b) toisen sopimuspuolen pyynnöstä

(i) tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevan ongelman ratkaisemiseksi; tai

(ii) tämän sopimuksen määräysten muuttamiseksi.

Article 7

The Contracting Parties shall consult each other as soon as reasonably practicable:

(a) in the event of a supply crisis; or

(b) at the request of either of them in order to

(i) resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement; or

(ii) amend any of the terms of this Agreement.

8 artikla

Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten välisellä kirjallisella sopimuksella, joka tulee voimaan kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen diplomaattititse, että niiden edellytykset sopimusmuutoksen voimaantulolle on täytetty.

Article 8

This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties and the amended Agreement shall take effect when the Contracting Parties have notified each other through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for the entry into force of the amended Agreement.

9 artikla

Sopimusvaltiot ilmoittavat toisilleen, kun niiden valtiosäännön mukaiset edellytykset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Tämä sopimus tulee voimaan seuraavana päivänä siitä päivästä lukien, jona jälkimmäinen nootti on vastaanotettu.

Article 9

The Governments shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the day following the date of receipt of the later of the two notes.

10 artikla

(1) Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi, mutta kumpi tahansa sopimuspuoli voi päättää sen voimassaolon antamalla toiselle sopimuspuolelle diplomaattitse kirjallisen irtisanomisilmoituksen viimeistään kuusi kuukautta ennen kalenterivuoden päättymistä. Sopimuksen voimassaolo päättyy seuraavan kalenterivuoden ensimmäisestä päivästä lukien.

(2) Sopimuspuoli ei saa käyttää tämän artiklan 1 kappaaleen mukaista irtisanomiskeutta ilmoittamatta ensin irtisanomisaikeistaan Euroopan yhteisön komissiolle.

(3) Tämän artiklan 1 kappaletta ei sovelleta toimituskriisin aikana.

Article 10

(1) This Agreement shall continue in force indefinitely but may be terminated by either Contracting Party upon giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Contracting Party, not less than six months before the end of any calendar year. The Agreement shall cease to be in force from the first day of the following calendar year.

(2) Neither Contracting Party shall exercise the power of termination in paragraph (1) of this Article without having informed the Commission of the European Communities of its intention to do so.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply during a supply crisis.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Tehty kahtena kappaleena.....
..... (paikka)
..... päivänä
..... kuuta 2006 viron, suomen ja englannin kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Mikäli suomen ja viron käännöksissä on eri tulkintoja, säilyy englannin kielinen versio perustavana alkuperäisenä tekstinä.

Done in duplicate in on
..... day of
..... 2006 in the Estonian, Finnish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English language version shall prevail.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

For the Government of the Republic of Finland

Viron tasavallan hallituksen puolesta

For the Government of the Republic of Estonia

N:o 105

Maa- ja metsätalousministeriön ilmoitus

vuoden 1994 kansainvälisen trooppista puuta koskevan sopimuksen voimassaoloajan jatkamisesta

Annettu Helsingissä 15 päivänä joulukuuta 2006

Maa- ja metsätalousministeriö ilmoittaa, että Genevessä 26 päivänä tammikuuta 1994 tehdyn Kansainvälisen trooppista puuta koskevan sopimuksen, jonka Suomi on yhdessä muiden Euroopan yhteisön jäsenmaiden kanssa allekirjoittanut ja soveltanut väliaikaisesti 13 päivästä toukokuuta 1996 lukien, voimassaoloaikaa on jatkettu kansainvälisen

trooppisen puun neuvoston 11 päivänä marraskuuta 2006 Yokohamassa tekemällä päätöksellä siihen asti, kunnes kansainvälisen trooppista puuta koskevan sopimuksen jatkosopimus saatetaan väliaikaisesti tai lopullisesti voimaan, ja että Euroopan yhteisö on kannattanut sopimuksen pidentämistä.

Helsingissä 15 päivänä joulukuuta 2006

Maa- ja metsätalousministeri *Juha Korkeaoja*

Metsäneuvos Aulikki Kauppila

N:o 106

Liikenne- ja viestintäministeriön ilmoitus

alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978 pöytäkirjan I liitteeseen liittyvään kunnonarviointijärjestelmään (CAS) tehtyjen muutosten voimaantulosta

Annettu Helsingissä 20 päivänä joulukuuta 2006

Liikenne- ja viestintäministeriö ilmoittaa, että Kansainvälisen merenkulkujärjestön IMO:n meriympäristön suojelukomitea on 22 päivänä heinäkuuta 2005 päätöslauselmalla MEPC.131(53) hyväksynyt muutoksia alusten aiheuttaman meren pilaantumisen ehkäisemisestä vuonna 1973 tehtyyn kansainväliseen yleissopimukseen liittyvän vuoden 1978

pöytäkirjan (SopS 51/1983) I liitteeseen liittyvään kunnonarviointijärjestelmään (CAS). Valtioneuvosto on hyväksynyt muutokset 28 päivänä kesäkuuta 2006. Muutokset tulevat voimaan 1 päivänä tammikuuta 2007.

Muutokset ovat nähtävinä ja saatavissa Merenkululaitoksella, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.

Helsingissä 20 päivänä joulukuuta 2006

Liikenne- ja viestintäministeri *Susanna Huovinen*

Hallitusneuvos Mikael Nyberg

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 103—106, 1 1/2 arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2006

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361